

11 Dicens: Angelus Domini Sanctus sit in itinere vestro, perducaturque vos incolumes, et inveniatis omnia recte circa parentes vestros, et videant oculi mei filios vestros priusquam moriar.

12 Et apprehendentes parentes filiam suam, osculati sunt eam, et dimiserunt ire:

13 Monentes eam honorare soceros, diligere maritum, regere familiam, gubernare domum, et se ipsam irreprehensibilem exhibere.

¹ Breves palabras: pero ellas encierran todas las obligaciones propias de una

11 Diciendo: El Santo Ángel del Señor sea en vuestro camino, y os conduzca salvos, y que no halleis la menor novedad en casa de vuestros padres, y vean mis ojos vuestros hijos antes de morir.

12 Y tomando los padres a su hija, la dieron el ósculo, y la dexaron partir:

13 Amonestándola que honrase a sus suegros, que amase a su marido, cuidase de la familia, gobernase la casa, y se conservase en sí misma irreprehensible.

muger casada, para cumplir dignamente con su estado. S. PABLO *ad Tit. II.*

CAPITULO XI.

Tobías y Raphaél se adelantan, y son recibidos con sumo gozo por los padres de Tobías. El hijo unge con la hiel del pez los ojos del padre que recobra la vista. Por lo qual dando a Dios las gracias, despues de llegar Sara, celebran las bodas por espacio de siete dias.

1 Cumque reverterentur, pervenerunt ad Charan, quae est in medio itinere contra Niniven, undecimo die.

2 Dixitque Angelus: Tobia frater, scis quemadmodum reliquisti patrem tuum.

3 Si placet itaque tibi, praecedamus, et lento gradu se-

¹ En el Hebréo se llama אֶרְרָא *Arím*; y así es diferente de la que se habla en el Génes. XI. 31. de donde salió Abraham, quando le mandó Dios dexar su patria, para ir a una tierra extranjería que le mostraria.

² Quiere esto decir, que se encon-

1 Y como se volviesen, llegaron a Carán¹, que está en medio del camino enfrente de Ninive², a los once dias.

2 Y dixo el Ángel: Hermano Tobías, sabes en que estado dexaste a tu padre³.

3 Por tanto si te place, adelantémonos, y tus siervos sigan

traba en el camino de Ninive; pero no que esta Ciudad distaba de Ninive otras once jornadas, sino solas quatro. En el texto Griego se dice, que sucedió lo que despues se refiere quando estaban ya cerca de Ninive.

³ Y la pena que le dará tu tardanza.

quantur iter nostrum familiae, simul cum coniuge tua et cum animalibus.

4 Cumque hoc placuisset ut irent, dixit Raphaél ad Tobiam: Tolle tecum ex felle piscis; erit enim necessarium. Tullit itaque Tobias ex felle illo, et abierunt.

5 Anna autem sedebat secus viam quotidie in supercilio montis, unde respicere poterat de longinquo.

6 Et dum ex eodem loco specularetur adventum eius, vidit a longe, et illico agnovit venientem filium suum: currensque nunciavit viro suo, dicens: Ecce venit filius tuus.

7 Dixitque Raphaél ad Tobiam: At ubi introieris domum tuam, statim adora Dominum Deum tuum: et gratias agens ei, accede ad patrem tuum, et osculare eum.

8 Statimque lini super oculos eius ex felle isto piscis quod portas tecum: scias enim quoniam mox aperientur oculi eius, et videbit pater tuus lumen Caeli, et in aspectu tuo gaudebit.

9 Tunc praecurrit canis, qui simul fuerat in via: et quasi nuncius adveniens, blandimento suae caudae gaudebat.

¹ De aquí viene la costumbre, que quando los Prelados Eclesiásticos, y aun los Príncipes seculares entran en alguna Ciudad, la primera visita que hacen es presentarse al Templo del Señor.

² MS. 8. *Maneando su coa.* Esta circunstancia de que aquí se habla ha parecido a muchos de poca monta, y po-

de espacio nuestros pasos, juntamente con tu muger y con las bestias.

4 Y pareciéndole bien esto para la marcha, dixo Raphaél a Tobías: Toma contigo de la hiel del pez; porque la habrás menester. Tomó pues Tobías de aquella hiel, y partieron.

5 Mas Ana se iba a sentar todos los dias cerca del camino sobre lo alto de un monte, desde donde podia tender la vista a lo léjos.

6 Y como estuviese atalayando desde aquel lugar si venia su hijo, alcanzó a ver desde léjos, y al punto reconoció a su hijo que venia: y corrió a dar la nueva a su marido, y dixo: Mira ya viene tu hijo.

7 Y dixo Raphaél a Tobías: Quando entrares en tu casa, adora luego al Señor tu Dios¹: y dándole gracias, acércate a tu padre, y dale el ósculo.

8 Y al instante unge sus ojos con esta hiel del pez que traes contigo: porque debes saber que luego se abrirán sus ojos, y verá tu padre la luz del Cielo, y se llenará de gozo con tu vista.

9 Entónces el perro que habia ido con ellos en el viage adelantóse corriendo: y como mensagero que viene, se holgaba halagando con la cola².

co correspondiente a la gravedad de las santas Escrituras. Mas no es así, antes bien lo que en las obras de Dios aparece pequeño y despreciable, es frecuentemente lo que merece y debe arrebatarse mas nuestra admiracion. Sino es indigno de la magestad de la Escritura, quando nos pone a la vista las maravillas del Se-

10 Et consurgens caecus pater eius, coepit offendens pedibus currere: et data manu puero, occurrit obviam filio suo.

11 Et suscipiens osculatus est eum cum uxore sua, et coeperunt ambo flere prae gaudio.

12 Cumque adorassent Deum, et gratias egissent, consederunt.

13 Tunc sumens Tobias de felle piscis, linivit oculos patris sui.

14 Et sustinuit quasi dimidiam fere horam: et coepit albugo ex oculis eius, quasi membrana ovi, egredi.

15 Quam apprehendens Tobias traxit ab oculis eius, statimque visum recepit.

16 Et glorificabant Deum, ipse videlicet et uxor eius et omnes qui sciebant eum.

17 Dicebatque Tobias: Benedico te, Domine Deus Israël, quia tu castigasti me, et tu

ñor, hablar de las avecitas, que en medio de los árboles rompen el ayre con sus cantos, y fabrican en ellos sus preciosos nidos; ¿por qué no lo ha de ser, atendidas todas las circunstancias que aquí se refieren, pintar los movimientos y caricias de un animalito, en quien quiso el Criador ponernos delante un symbolo admirable de fidelidad? Fuera de que aun quando solamente se lee o se oye esta circunstancia, excita naturalmente en el ánimo ciertos sentimientos, que hacen ver que no está aquí puesta supérfluamente.

¹ Lo que manifiesta el exceso de gozo que transportó al padre, y le expuso a caer y lastimarse.

² El jóven. En el Griego en el v. 8. y en este se aplica a Tobias el viejo. En el 8. se dice: *Tú pues ángele los ojos con*

10 Y alzándose el padre ciego, echó a correr tropezando con los pies¹: mas dando la mano a un criado, salió a recibir a su hijo.

11 Y abrazándole le besó, y asimismo su muger, y comenzaron los dos a llorar de gozo.

12 Y despues de haber adorado, y dado gracias a Dios, se sentaron.

13 Entónces Tobias tomando de la hiel del pez, ungió los ojos de su padre.

14 Y estuvo esperando como cerca de media hora: y comenzó a salir de sus ojos una telilla blanca, semejante a la de un huevo.

15 Tomándola Tobias² sacóla de sus ojos, y en el punto recobró la vista³.

16 Y daban gloria a Dios, tanto él como su muger, y todos los que le conocian.

17 Y decia Tobias: Bendígo te, Señor Dios de Israel, porque tú me has castigado, y tú

la hiel; y él sintiéndose punzar se frotará los ojos, y arrojará las cataratas, y se verá. Y lo mismo se expresa en el otro versículo.

³ Aunque algunos Intérpretes dicen que la hiel del pez obró naturalmente en esta ocasion, y por consiguiente no reconocen ningun efecto sobrenatural en la curacion de Tobias; con todo eso aun admitido este parecer, es necesario que confiesen que fué el Angel el que reveló esta virtud que se supone en la hiel del pez. Fuera de que no parece natural, sino muy extraordinario, el que en el espacio de media hora pudiese arrancar las cataratas o nubes que se habian formado. Véase lo que dexamos dicho en el Cap. vi. 5. y tambien lo que a este propósito se dirá en el v. 14. del Capítulo siguiente.

salvastis me: et ecce ego video Tobiam filium meum.

18 Ingressa est etiam post septem dies Sara uxor filii eius et omnis familia sana, et pecora et cameli, et pecunia multa uxoris: sed et illa pecunia quam receperat a Gabelo:

19 Et narravit parentibus suis omnia beneficia Dei, quae fecisset circa eum per hominem qui eum duxerat.

20 Veneruntque Achior et Nabath consobrini Tobiae gaudentes ad Tobiam, et congratulantes ei de omnibus bonis quae circa illum ostenderat Deus.

21 Et per septem dies epulantes, omnes cum gaudio magno gavisi sunt.

me has salvado¹: y he aquí que yo veo a mi hijo Tobias.

18 Y de allí a siete dias² llegó tambien Sara muger de su hijo y toda la familia sana, y los ganados y los camellos, y el dinero de la muger en gran cantidad; y asimismo aquel dinero que habia cobrado de Gabelo:

19 Y contó a sus padres todos los beneficios que Dios le habia hecho por medio de aquel hombre que le habia conducido.

20 Y acudieron Aquior y Nabath primos de Tobias³ a gozarse con Tobias, y a congratularse con él de todas las mercedes que Dios le habia hecho.

21 Y celebrando un banquete por espacio de siete dias, se holgaron todos con grande regocijo.

¹ Sacándome de las obscuras tinieblas en que vivia.

² Porque caminaba haciendo jornadas muy cortas, a causa del mucho equipage y ganados que traía consigo.

³ El jóven. En el Griego se lee: *ναὶ παρεγένετο ἀχιάρχης, καὶ νασβᾶς, ὁ ἐξ ἀδελφοῦ αὐτοῦ, ὁ ἴσθης* y vino Aquiacaro y Nasbás su primo. Véase el Cap. i. y la nota al v. 25. Y así parece que estos eran

dos sobrinos de Tobias el viejo. Otros son de sentir que se debe leer *ἀχιάρχης, ὁ καὶ νασβᾶς*, o como leen los Griegos *νασβᾶς*, Aquiacaro, que tambien es llamado *Nisbás*, como que es uno solo el sugeto de que se habla en el lugar citado: y estos mismos signen tambien la opinion de los que juzgan que la palabra *Nisbás* o *Nitzbá* no significa otra cosa sino Gobernador o Procurador del Rey.

CAPITULO XII.

Tobias y su hijo agradecidos a Raphaél, le ofrecen en recompensa la mitad de todo lo que habian traído: mas él les declara que es un Ángel de Dios, y se eleva hácia el Cielo; y ellos postrados bendicen a Dios.

1 Tunc vocavit ad se Tobias filium suum, dixitque ei: Quid possumus dare viro isti sancto qui venit tecum?

2 Respondens Tobias, dixit

1 Entónces Tobias llamó a sí a su hijo, y díxole: ¿Qué podemos dar a este varon santo que ha venido contigo?

2 Respondió Tobias, y díxo